

180
D. 180

150.5 *Chickasaw*

GUACANAGARI	PONTIAC	BLACK HAWK
MONTEZUMA	CAPTAIN PIPE	KEOKUK
GUATIMOTZIN	LOGAN	SACAGAWEA
POWHATAN	CORNPLANTER	BENITO JUAREZ
POCAHONTAS	JOSEPH BRANT	MANGUS
SAMOSSET	RED JACKET	COLORADAS
MASSASOIT	LITTLE TURTLE	LITTLE CROW
KING PHILIP	TECUMSEH	SITTING BULL
UNCAS	OSCEOLA	CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG	SEQUOYA	GERONIMO
	SHABONEE	



TO PERPETUATE THE HISTORY
AND DEVELOPMENT OF THE
PEOPLE REPRESENTED BY THE
ABOVE CHIEFS AND WISE MEN
THIS COLLECTION HAS BEEN
GATHERED BY THEIR FRIEND
EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911

THE

HISTORY

OF

JOSEPH AND HIS BRETHREN.

Joseph Lukes

IN THE CHOCTAW LANGUAGE.

UTICA:

PRESS OF WILLIAM WILLIAMS.

1831.

ADVERTISEMENT.

THIS little tract is indebted for its existence, principally to Mr. Joseph Dukes, a native interpreter. It is at least an attempt at a literal translation from the English into the Choctaw language, and is the result of close application on the part of Mr. Dukes. How far he has succeeded is for others to determine. The whole has been revised with care by Maj. John Pitchlyn, U. S. interpreter, whose certificate is hereunto annexed.

CERTIFICATE.

THIS work has been presented to me, and I have examined it. As it now stands corrected, I judge it to be a true translation; and it is my opinion that it would be very useful to the Choctaws, if printed.

JOHN PITCHLYN, SENIOR.

T H E

HISTORY OF JOSEPH AND HIS BRETHREN.

GENESIS, CHAP. XXXVII.

1. Joseph is hated of his brethren. 5. His two dreams.
18. His brethren conspire his death. 36. He is sold to Potiphar in Egypt.

1. Chekvb okvt, yakni iki vt āi ithvna ha tok keyu hō, ahanta tok: Yakni yummvk okvt Kenn a kvt tok oke.

2. Iluppvk osh Chekvb ishtatia ka mak oke. Chosif vt afvmmi āūah untuklo foka hosh vllhpoa ipeta hosh itibapishi vhlia hoka iba fokvt ahanta beka tok. Mih mvt vlla iluppvk okvt Bilhah, mikmvt Silpah, iki tekchi ushi vhlia hak o iba fokvt ahanta tok. Yvmohmi kash o ik achukmo kit āiasha na, Chosif vt iki a ont im anoli tok oke.

3. Isleil okvt Chosif a holitobli kvt ushi moma ka i shalihchi beka tok. Sipokni tāiyaha hō, *tekchi Lechil vt* Chosif oka i shi tok atuk o, i holitopvt, nafoka bukokuakachi nana kia im ikbi tok oke.

4. Yvmohmi ma itibapishi vhlia hash osh, iki okvt Chosif a holitobli kvt itibapishi inlāi a i shalihchi, pihisvt i nukkillit hvllhpashit, ina anumpula he keyu beka tok oke.



Genesis, 37. v. 5.

Joseph telling his Dream.

Hollar.

5. Yvmohmi ma holhpokuna nana kia holhpokuna cha itibapishi ha im anoli tok. Mihma ik ahnincho kit i shalihchi tok oke.

6. Mihma yak im ahanchi mvt, Haklokbano chi ahni lishke; holhpokuna ilvppa si holhpokuna tuk á; achi tok oke.

7. Osapa onush-vpi sitohli hosh il āīasha tuk ak o, vm unush-vpi sita hash osh wakayvt achukmvt hikia ma, hvchi sita hash osh hioht a folupli tāīyaha mvt, vmmi sita hash o im aka chunuhonli tok oke.

8. Yvmohmi ma itibapishi vhliha hash osh yak im ahanchi mvt, Ish pi shalit ish pi pehliecha chi ish ilahobi hótuma? achi mvt, i nukkilli kv̄t isht i shalihchi tok: holhpokuna tuk, micha im anumpa āīena kak o, i nukkilli tok oke.

9. Yvmohmi ma atuklant holhpokuna cha, itibapishi vhliha ha im anolit, Anonti holhpokuna si holhpokunvshke. Hvshi, hvsh ninvk āya, mikmvt fichik āūah chvfa āīena kv̄t vm aka chunuhonli hokanó; achi tok.

10. Mihmvt iki, micha itibapishi āīena, im anoli tok. Mihma iki ash osh i mihvt, Holhpokuna ilvppvt nanta mak o chi holhpokuna? vno, mikmvt chitibapishi, il āīena kv̄t yakni pit e chim aka chunula chi ho? achi tok oke.

11. Mihma itibapishi vhliha hokvt i nukkilli na, iki okvto anumpa ha anukfillit ithāīyana tok oke.

12. Yvmohmi ma itibapishi vhliha hv̄t iki i nan-vlhpoa nan-vpa ipetvt ia hosh, Shikim pilla ho ilhkoli tok oke.

13. Yvmohmi kash o, Isleil vt Chosif a yak im ahanchi tok. Chitibapishi vhliha hv̄t vlhpoa ipeta

hosh Shikim a aśha kéyu? Inta! pit chi pīla lik ma, āī aśha ka ish onashke; achi ma, Yak anta lishke, achi tok.

14. Mihma iakbano, chi ahni lishke. Ont pisá chitibapishi v̄hliha h̄vt achukma hosh āīashakmá: ont ish pisakm̄vt, ant is s̄vm anola chi ké; im achi ma, Hiblv̄n okfa ak o a ch̄vfichi ha tok o, Shikim a ona tok oke.

15. Yvmohmi kash o osapa fulokahanchi na, h̄vtvk vt ahauchi m̄vt, h̄vtvk ash osh im ponaklot, Nanta ish hoyo cho? im achi ma,—

16. Yak im ahanchi m̄vt, Itibapishili v̄hliha hoyo li hoke; v̄m anolikbano chi ahni lishke: Katimak o nan-v̄lhpoa āī ipeta cho? achi ma,—

17. H̄vtvk ash osh yak ahanchi m̄vt, Ilv̄ppa a kuch̄vt ilhkoli tok. Tohlan ak o kiloh ilhkolí, a h̄o, haklo li hokanó; achi ma, Chosif vt iakant ia tuk osh, Tohlan ak o āīasha na, ont ahauchi tok oke.

18. Yvmohmi ma hopahkint minti h̄o, pit pisa m̄vt et i bilinchi ik lāūecho k̄isha h̄o, v̄ba ch̄i itim apesa tok oke,

19. Mihm̄vt itim achit āīash̄vt, Yakeh! holhpokuna *anoli* yash osh yak mintishke; achi m̄vt,—

20. Inta! kiloh v̄bi cha, yakni hichukbi kaniohmi kia, keho pila tuk osh, nan okpulo nana hosh v̄bit v̄pa tuk a chini, iloh acha chi ké: mikma holhpokuna tuk vt kaniohmi na eho pesa ch̄i hoke; achi tok.

21. Mihma Lubim vt, Kiloh abo kashke; achit ibbv̄k a h̄vllat kuchit im ishit,

22. Im issish ke hlatv̄blo kashke. Amba hichukbi kowi ilv̄ppa hikia kak o h̄vsh fokashke. H̄vchik o bitepo kashke; achi tok. Yvm̄m̄vt i

hlakofichi cha iki a falaminehit pit im pila bunna hvt tok oke.

23. Yvmohmi kash o, Chosif vt itibapishi ha tuk a im vrla ma, okla iti halvllit, i nafoka bvkokukachi fohka tuk a, shufit im ishi mvt,—

24. Ilap fena iti halvllit yakni hichukbi chiluk pit foki tok. Anukaka oka nana kia iksho tok oke.

25. Yvmohmi mvt pvska vpa chi tuk osh chieyvt akachakalit hopokoyo mvt, Ishmilait okla hosh, Kiliat pilla minti hosh spaisili, mikmvt bam, myli, isht ia hosh minti ma, pit pisa tok.

26. Mihma Chuta ash osh itibapishi ash o, Nanta ko isht iloh ilaiyukpa hinla cho? pitibapishi ha tuk a iloh abi cha, im issish a eho luhmi kak osh?

27. Inta? Ishmilait vhlia ak o *nan isht chumpvt* kiloh i kanchi; pibvk vt ik onutulo kashke. Pitibapishi hoke; pi haknip oke; achi ma, itibapishi vhlia hvt vlpesa ahni tok.

28. Yvmohmi ma Mitianait nan-chumpa vhlia ash osh ita nowa ma, Chosif ash o pit hvllat kuchi cha, Chosif tvli hvta tushali pokoli tuklo apesvt Ishmilait a i kanchi na, Ichip a isht ona tok oke.

29. Mihma Lubin ash osh falamvt hichukbi ash vrla mvt, nakfish vt iksho ma, nukhaklo hosh i nafoka ya hlilechi tok.

30. Mihmvt falamvt itibapishi hash o im ona cha, Ulla yash osh iksho ka, vno ato katimak o ia la chi cho? im ahanchi tok.

31 Mihma Chosif nafoka yash o ai ishi mvt, isi kosoma-ushi abi cha, issish a nafoka okvchi cha,—

32. Pit im pila na, iki a isht im ona mvt, Ilvpa il ahauchi tok. Yvmohmi ka ithvna, chiso i nafoka yok ma, ak cho? keyu hok ma? achi tok oke.



Genesis, 27. v. 24

Joseph cast into a Pit.

Murillo.

33. Mihma ithana cha, Ilvppvt svsso i nafoka yoke: nan okpulo vt vbit vpa tahli tuk pulla hoke. Ik kaniohmi nana kia Chosif vt litoa taha tuk pulvshke; achi tok.

34. Mihmvt i nafoka ya hlilechi cha, nan-tvna bahta toba isht ilavvkfohli cha, ushi atuk a ishit yaya na nitvk lāua tok oke.

35. Mihma ushi, ushi-tik vhliha āiena kv̄t hopohlvchi bvnna kia, hopohla he keyu mvt yak ahanchi tok, A holopi svsso ha isht yahayvt pit chukoa la chi hoke; achi tok. Yakohmit i ki okvt isht yahaya tok oke.

36. Mihma Mitianāit ash osh *Chosif ash o* Ichip ont kanchi tok. Feleo Ichip i miko im anump-eshi nan-apistikeli i kv̄pitvni hosh Patifa a hō i kanehi tok oke.

CHAP. XXXIX.

1. Joseph, advanced in Potiphar's house, 7. Resisteth his mistress' temptation. 13. He is falsely accused, 20. And cast into prison.

1. Yvmohmi ma Chosif oka Ichip yakni a isht ona na, Patifa a hō Ichip hv̄tvk osh Feleo im afisa im *anump-eshi* nan-apistikeli i kv̄pitvni hosh Ishmilāit okvt yv̄mma isht ona na, chumpvt im āi ishi tok.

2. Yvmohmi ma Ūba Chitokaka yokvt Chosif a iba foyuki na, hv̄tvk āiahli achukmvt ahanta tok. Yvmohmit i shali Ichip hv̄tvk in chuka ak o ahanta beka tok.

3. Mihma Ūba Chitokaka yvt iba foyuka hoka, i shali hokvt pihisa ma, nana hō kaniohmikma,

nana hō ibbvk isht ieshikma, Uba Chitokaka vt im āīahlichit apelahanchi beka tok.

4. Yvmohmi mvt, Chosif okvt nana āī isht ilāīyukpa he chuyuhmi itikba tuk ahauchi tok. Mihma in toksvli ahanta tok. Yvmohmi mvt in chuka nan okluha foka apistikeli atohno tok. Yvmohmikmvt yvmmvk bieka ibbvk foka tok oke.

5. Yvmohmi kash o nana moyuma aboha āīasha, mikmvt nana moma ieshi ka apistikeli ikbi ha ya, Uba Chitokaka yokvt Ichip hvrvk a, Chosif ak atuk pulla hō, yukpali tok. Uba Chitokaka vt im aboha nana foka moma, im osapa āīena ka yukpali tok oke.

6. Yvmohmi ma nana moyuma ieshi tuk vt Chosif ibbvk fohki tok. Yvmohmi kvrt nana kia ayakohmī ahni tok keyu ; amba pvska vpa beka tuk yvmmvk bieka tok oke. Chosif okvt hvrvk āīahli achukmá, nashuka ak kia achukma hvrt tok.

7. Yvmohmi kash o i shali a tekchi yash Chosif oka mishkin a onochit anushkunna mvt, Svba tvshkí ; im ahanchi tok.

8. Yohmi kia ik haklo ki tok. Mihmvt i shali tekchi ash o im achi mvt, A shali vt nana aboha vm āī vlhto ka ithana keyu hóka,—nana moma ieshi kvrt momint svbbvk a fohki tok.

9. Achvfa kia a shali kvrt aboha ilvppa ik-shoshke. Nana kia hvllanlit vm ishi kvrt ik-shoshke. Chishno ak biekvshke ; i tekchi chia ha tuk óka. Yohmi hoka hvrvk sa haksit, Chihowa yvt sa pisa ka yvmohmi la he keyushke.

10. Yvmohmi ma, peh onna hosh onná Chosif a im anumponli kia ik haklot iba tvshki ik bvnno, il āī vtta kia ik bvnno beka tok.

11. Yvmohmi ma Chosif ash osh nana isht

utta cha tuk vt toksvla chi aboha ont chukoa ma, kyna kia iksho, chuka achufa cha tuk vt iksho ho ont chukoa tok.

12. Mihma *ohoyo ash osh* i nafoka fena hokli mvt, Svba tvshki; achi ma, nafoka yvt ibbvk foka na, mvlet kucha tok.

13. Yvmohmi ma nafoka yvt ibbvk a foka na, mvlet kucha na pisa mvt,—

14. Hvrvk chuka-chufa a sha chatuk a in tahpv'vt i howa cha, yak im ahanchit, Yakeh! pi hofahyala chi ho Hiblu hvrvk isht vla tok a chinishke. Svba chukvrt svba tvshka chi tuk ak o, chitoli fehvrt tahpva li kanó.

15. Yvmohmi kash o chitoli fenvrt tahpva li haklo mvt, nafoka kanchi cha mvlet kucha kvnó; achi tok.

16. Mihmvt i nafoka ya tuk a, i shali hvrt vla mak a chike; ahnit achukmvt bohli tok oke.

17. Yvmohmi kash o vla ma, anumpa ilvppa chiyuhmi kak o ahanchi tok. Hiblu tishu isht ish pim vla chash osh sa hofahyali bvnvrt svba chukoa kvnó.

18. Yvmohmi kash o chitolit tahpv'vt yaya li ma, i nafoka ya kanchi cha mvlet kucha kvnó.

19. Yvmohmi kash o i shali ash osh tekchi im anumpa hoka hāiyaklo mvt, im anumpohonlit yak im ahanchi mvt, ilvppvk chiyuhmichit chin tishu hvkvrt si yvmihinchit tok ah ma, i nukkilli kvrt libbi fena tok oke.

20. Mihma Chosif i shali ash osh ishi cha, aboha kvlló fohki tok: miko i yuka tvllakchi a foka mak o, fohoka tok oke.

21. Yvmohmi kia Uba Chitokaka ykvrt Chosif a iba foyuka tok: mihmvt i nukhaklo cha, im

āiahni na, aboha kullo apistikeli vt holhtobli beka tok.

22. Micha aboha apistikeli hok vt Chosif ak o yuka moyuma aboha kullo āi vlhto ka ibbvk fohki tok. Yvmohmikma nana kaniohmi puta mihi ot nana im apesa beka tok oke.

23. Nana ho Chosif vt halvllikma aboha kullo apistikeli vt ahalāia beka tok keyushke. Ūba Chitokaka vt iba foyuka ha tuk oka nana kaniohmikma Ūba Chitokaka vt im ahninchī ba fulota beka tok oke.

CHAP. XL

1. The butler and baker of Pharaoh are imprisoned.
5. Joseph interpreteth their dreams.

1. Yvmohmikash o miko intishu im ka-bicheli' micha in pvska-ikbi, itatuklo kv̄t i shali Ichip miko a nukoachi tok.

2. Yvmohmi ma Feleo in tishu tuklo tishu oka-bicheli pehlichī, mikmvt pvska-ikbi pehlichī itatuklo ka i nukoa tok.

3. Nan-apistikeli i kvpitvni im aboha yak o fohki tok: aboha kullo Chosif a foyuka kak o fohki tok oke.

4. Nan-apistikeli i kvpitvni yvt, Chosif vt apistikela chī ho, atohno na, i toksahanli tok. Mihma nan-āi-apistikeli ya āi vlhto na vlhchieba tok oke.

5. Mihma itatuklot ninvk achvfa holhpokuna tok: ila bika holhpokuna tok. In tishu im oka-bicheli, mikmvt pvska-ikbi, itatuklo aboha kullo āi vlhto tuk mak vt tok oke.

6. Mihma onnahinli Chosif vt iba chukoa cha, pisa ma, im anukfielvt chieya tok.

7. Mihma im asilhhachit Feleo in tishu yvmma i shali nana im āi apistikeli ash o itiba fokvt asha ka, Nanta katiahmi ho himvk nitvk a chim anukfielvt hvsh chieya cho? im achi tok.

8. Mihma, Pi holhpokuna tuk oke: yvmohmikka nan-isht vlhpisa tosholit pim anoli kv̄t ikshoshke; im achi ma, Chosif ash osh Chihowa yak osh nan okluha vlhtoshoa kv̄t im vlhtayak kéyu? cho? nana atuk ok ma vm anolikbano hvchi ahni lishke; im ahanchi tok.

9. Mihma tishu oka-bicheli pehlichī ash osh holhpokuna tuk vt Chosif a im anolit, Si holhpokuna ma, paki-vpi vt sa tikba hikia tuk.

10. Mihma vpi vt naksish a felvmichi tuchina tuk: mihma wishakchi vt bikubli cha, pakanlit kucha ahoba hokano: mihma lukoli kv̄t paki nuna yo vnni tuk.

11. Mihma Feleo a miko im isht ishko vt sv̄bbvk a foka tuk osh paki a eshi lish, Feleo im isht ishko a paki bushlit okchi ya ani lish, isht ishko a Feleo ibbv̄k fohki li tuk oke; achi tok.

12. Mihma Chosif vt yak im ahanchi tok. Ilvppvk osh nana isht vlhpisa hoke. Naksish felv̄mi tuchina kv̄t nitvk tuchina isht vlhpisa hoke.

13. Nitvk tuchina Feleo chi nushkobo ha aka chakalechi cha, ish āi ahanta cha tuk ma falvm-mint chi hilecha chi hoke. Mikma Feleo im isht ishko a tikba ma ish in toksali mv̄t ish kaniohmichi beka tok vt hobachit ish ema chi hoke; im achi tok oke.

14. Yvmohmi kia is sv̄thana chike. Nana kv̄t chim āi vlhpiesakmv̄t, mikmv̄t is sv̄thana

cha is sa nukhāklo pulla chike : micha vno a Feleo a is si anohonli cha, aboha ilvppa is sa kohchichi pullashke.

15. Hiblu yakni a sa hukopa tok o mvhlshke : micha ilvppa ahanta nana hō okpāiyani li tuk keyu hō, ilvppa sa fohkishke ; achi tok oke.

16. Yvmohmi ma pvska-ikbi pehlichī ash osh anumpa toshoa kv̄t achukma na pisa mv̄t, Chosif a yak im ahanchi kv̄t, Vno ak kia sa holhpokuna tuk makinlish ke. Ilvppvk a tuk oke. Kishi tohbi tuchina sa nushkobo ha on taloha tuk.

17. Mihma kishi ont atuchina pvk̄naka talāia nipi honi ilāiyukali kv̄t Feleo immi hosh āi vlhto tuk oke. Mihma hushi puta kv̄t sa nushkobo kishi hv̄t on talāia moma ka āi ihimpa hokanó ; achi tok oke.

18. Mihma Chosif ash osh afalaminchit, Ilvppvk o nan-isht vlhpisa hoke. Kishi tuchina ilvppvk okv̄t nitvk tuchina mak oke.

19. Nitvk tuchina Feleo okv̄t chi nushkobo ha wakelit iti takálichit chi nuksitifa chī hoke : mikma hushi puta mv̄to chī nipi a vpa tahla chī hoke ; ahanchi tok.

20. Yvmohmi kash o nitvk ont atuchina Feleo āi vtta tok nitvk a tuk o, in tv̄shka puyuta kv̄t impa chī hō chepulli vpa ikbi tok. Yvmohmi mv̄t tishu oka-bicheli pehlichī, mikmv̄t pvska-ikbi pehlichī itatuklo, nushkobo aka chakalichī tok.

21. Micha tishu oka-bicheli pehlichī yano āi vtta cha tuk a falv̄mmichit fohki tok. Mihma isht ishko cha tuk ma Feleo ibbv̄k fohki tok oke.

22. Amba pvska-ikbi pehlichī okano nuksiteli tok. Chosif vt toshohonli kv̄t a yvmohmi tok.

23. Yvmohmi kia tishu oka-bicheli vt Chosif

a nana im asilhha tuk a ik ithano ki tok : peh im ihaksi tok oke.

CHAP. XLI.

1. Pharaoh's two dreams: 25. Joseph interpreteth them.
33. He giveth Pharaoh counsel. 38. Joseph is advanced.

1. Yvmohmi kash o, afvmmi tuklo ont vhlpiesa ma Feleo miko vt holhpokuna mvt, okhina lapali ka hikia tok.

2. Mihma wak-tek nia achukma kvt wak pisa āiokli untuklo kvt okhināi a et kucha tok. Mih-mvt hvsshuk a bvsha ya vpa tok.

3. Mihma wak-tek pisa okpulo nipi chunna fena hosh et iakant et kucha cha, okhina lapali ka ant awant hiohli tok.

4. Mihma wak pisa okpulo wak-tek nipi chunna ash osh, pisa āiokli nipi nia achukma kash o, vpa tahli tok. Mihma Feleo vt okcha tok oke.

5. Mihmvt atuklant nusi mvt anonti holhpokuna mvt tanch-vpi achvfa kvt tanch-ampi untuklo hocheto hochukma ho shāiyali hosh hikia tok.

6. Mihma tanch-ampi bvshi untuklo kvt iakant toba ma, hvshi a kucha ka mahli āi issot bvshechi na, yohmi tok.

7. Mihma tanchi bvshi ash osh tanchi waya achukma untuklo kash o vpa tahli tok oke. Mihma Feleo vt okcha ma holhpokuna ha tuk a chini tok oke.

8. Yvmohmi kash o onnahinli ma im anukfila kvt komontvt nukhaklo cha hvtvk sapoli impona vhlia, mikmvt hvtvk nan ithana vhlia puyuta lehip yakni ai asha ka hot itvnnali tāiyahli cha,



Genesis, 41. v. 13.

N. Prouse del.

Joseph interpreting Pharaoh's Dream.

holhpokuna tuk im anohonli tok. Yvmohmi kia achvfa kia in toshola hinla kv̄t iksho ki tok oke.

9. Mihma tishu oka-bicheli pehlichī ash osh Feleo a yak im ahanchi mvt, Himvk nitvk fena hō nana āīashvche li tok ithāīyana lishke.

10. Feleo vt in tishu ha i nukkilli cha, aboha sa fohki tok : vno, micha pvska-ikbi, il itatuklo ka nana apistikeli im aboha pi fohki tok.

11. Mihma il itatuklot ninvk achvfa ma pi holhpokuna tok. Holhpokuna ila bika pi holhpokuna tok oke.

12. Mihma Hiblu hv̄tvk himita achvfat piba foka tok : nan-apistikeli i kv̄pitvni in tishu hv̄t tok. Mihma il im anoli ma, pi holhpokuna tuk a pin tosholi tok : ila bika pi holhpokuna tuk a pin tosholi tok.

13. Yvmohmi kash o anumpa pin tosholi tuk a āīahli bika tok : vno ano āī ahanta li atuk a afalaminchit sa hilechi mvt, achvfa kano nuksiteli tok oke.

14. Mihma Feleo ash osh Chosif a pit hoyo ma, chekosi aboha foka tuk a kuchechi ma, ile shamfi tahli cha, nafoka okshāūanli fohka cha, Feleo a im ona tok oke.

15. Mihma Feleo ash osh Chosif a yak im ahanchi mvt, Si holhpokuna tuk ak o achvfa kia an toshola hinla kv̄t ikshoshke. Mihma chishno ak osh holhpokuna ka ithanvt ish toshola hinla ka chi haklo li tuk oke.

16. Mihma Chosif vt, Vno ak keyú ; Chihowa yak osh anumpa falama achukma ma Feleo a ihima chī hoke ; im achi tok.

17. Mihma Feleo ash osh Chosif a yak im ahanchi mvt, Sa holhpokuna kv̄t okhina ontvláka hikia li tok.

18. Mihma wak-tek untuklo kvt nia achukma, pisa āiokli fena hosh kuchvt hvsshuk a bvsha āi ihimpa tuk oke.

19. Mihma wak-tek untuklo makinli hosh chunna fehna, okpulo kvt yvmma chiyuhmi ka Ichip yakni moma pisa li chatok keyu hq, iakant et kucha tok oke.

20. Mihma wak-tek chunna, pisa okpulo ash osh vmmmona wak-tek nia achukma kash q vpa tahli tok oke.

21. Mihma vpa tāiyahli kia nana vpa tuk ika-hobo kvmmomi tok. Amba pisa okpulo kvt vmmmona tuk vt i moma tok. Mihma si okcha tok oke.

22. Micha si holhpokuna mvt tanch-vpi achvfa kvt tanch-ampi untuklo waya achukma fena ho shāiyali hosh hikia tuk oke.

23. Mihma tanch-ampi bvshi untuklo kvt iakant toba tok : hvshi akucha ka mahli kvt āi issot bvshhechi na, hikia tok.

24. Mihma tanchi bvshi ash osh tanchi achukma kash q vpa tahli tok. Ilvppvk q hvrvk nan-ithana vhliha im anoli li ka achvfa kia vm anola hinla kvt iksho ki tok ; achi tok oke.

25. Mihma Chosif ash osh Feleo a yak im ahanchi tok. Feleo holhpokuna hokvt achvfvrshke. Chihowa nana akaniohma chi ka Feleo a im anolishke.

26. Wak-tek achukma untuklo kvt afvmmi untuklo kak oke. Mikma tanch-ampi achukma untuklo kvt afvmmi untuklo kak oke. Holhpokuna tuk vt achvfvrshke.

27. Mihma wak-tek chunna pisa okpulo fena untuklo kvt iakant et kucha tuk vt afvmmi untuklo kak oke. Mihmvt tanch-ampi ik wayo hvsh

akucha mahli āi issot bvshechi ilvppvt afvmmi untuklo hohchvfa chi hoke.

28. Ilvppvk ona Feleo a im ahanchi lishke. Chihowa yokvt nan akaniohma chi ka Feleo i hāiakahanchishke.

29. Inta! afvmmi untuklo iti takla ka Ichip yakni moyuma ka nana waya chinto fena chi hoke.

30. Mihma afvmmi untuklo hohchvfo kv̄t iakaya chi hoke. Mihma nana waya chinto chatuk ik ahobo ka chi hoke. Hohchvfo ilvppvk okvt yakni okpv̄na chi hoke.

31. Mihma nana waya achukma chatuk vt ik ahobo kv̄mmomachi hoke. Nana achvfa okpulo kv̄t iakaya kak o yvmohma hi oke: palvmmi fena hi óka; im ahanchi tok.

32. Yvmohma chi kak o vlbiteli holhpokuna hokvt Feleo a i yvmohmi tok oke. Ilvppvt āiahla he mak o Chihowa yokvt āiahni tok mak oke. Yvmohmi kv̄t chekosi chim āiahla chi hoke.

33. Yvmohmi hoka Feleo hokvt hv̄tvk nan-ithana hopoyuksa achukma ka ahauchit, Ichip yakni pehlichā hia, hilechi v̄lhpiesa hoke.

34. Feleo hokvt ilvppvk o ik yvmihchí, Ichip yakni pehlichā hia kv̄pitv̄ni v̄hliha atokonlit atoh-not hāiolichā chiké. Mihma tanchi waya puta ishit-tahlapi ka isha chiké; afvmmi untuklo waya achukma iti takla ká.

35. Micha nan-upa puta ma afvmmi achukma untuklo kv̄t v̄la chi iti takla ka itv̄nnalashke. Yvmohmikmvt tanchi ya Feleo yak o im itv̄nnalashke. Yvmohmikma tvmaha hochito vt nan-upa mvt in tuyulashke.

36. Mikma nan-upa mvt afvmmi untuklo hoh-

chvfo ituyula chi hoka, achukmvt bohli tuk pulla ho hohchvfo ilvppa chiyuhmi ka okla illit ik taho kashke.

37. Yvmohmi ma nana vlpisa hoka Feleo, mikmvt in tishu vhlaha āiena kv̄t āiokpahanchi tok oke.

38. Mihma Feleo ash osh, Hv̄tvk ilvppa chiyuhmi Chihowa im ishilombish vt iba foyuka ka il ahaucha hinla cho? in tishu vhlaha ha im ahanchi tok oke.

39. Mihmvt Feleo ash ot Chosif a yak im ahanchi mvt, nana ka Chihowa puyula hosh chim anohonli hoka, achvfa kia hv̄tvk nan-ithana achukma, hopoyuksa achukma chishno chuyuhmi kv̄t ikshoshke.

40. An chuka-chvfa ya ish i shala chi hoke : mikma chim anumpa bieka ho vm okla hokvt chi nutaka ahashwashke. Amba miko a binili ilvppvk illa ho chi shali la chi hoke ; im ahanchi tok.

41. Mihmvt Feleo ash osh yak im ahanchi mvt, Inta ! Ichip yakni momint pehlichit chi hilechi lishke ; im achi tok.

42. Mihmvt Feleo vt ilap ibbv̄k-ushi abeha shufi cha, Chosif ibbv̄k-ushi i fohki cha, nafoka tapv̄ski ishit shemachi tāiyahli cha, tv̄li holisso lakna holitopa tv̄li-itatakv̄li i nuchechi tok.

43. Mihmvt iti chvnnaha atukla i hikia chatuk ak o om binilechi ma, tikba hielit tahpahanlv̄t, Hv̄sh i hv̄chukbihlepashke ; okla vt ahanchi ma, Feleo vt Chosif a Ichip yakni moma ka i shali ikbi tok oke.

44. Mihmvt Feleo vt Chosif a yak im achi tok. Feleo sia hoke ; yvmohmi ka chishno ak keyukma Ichip yakni moma ka hv̄tvk ahanta kv̄t achvfa kia ibbv̄k, iyi nana kia wakela he keyu ; ahanchi tok.

45. Mihmvt Feleo ash osh Chosif a Safnafpaniah hochifo *holitopa* i *lapalechi* mvt, ohoyo Asinah a hosh, nan-im-apuskiachi Patifilah ushi-tek o in-bohli tok, Mihma Chosif vt Ichip yakni moma ka a hlopulli tok.

46. Chosif okvt afvmmi pokoli tuchina hosh Feleo Ichip okla i miko a itikba hikia tok. Mihmvt Chosif ash osh Feleo a binili ka kuchvt ia mvt, Ichip yakni moyuma ka a hlopulli tāīyahli tok oke.

47. Mihma afvmmi untuklo nana waya achukma kv̄t yakni a waya kv̄t ibbvk alota achukma bieka hosh waya beka tok.

48. Mihma Chosif vt nana vpa puyuta ma, afvmmi untuklo Ichip yakni a waya tuk a yvmma iti takla itahohombi cha, nana vpa puyuta ma tv-maha hocheto ka a bohonli tok : nan-vpa puyuta osapa a waya tuk a itahomba ka tv-maha hocheto a bilika moyuma mihinlominchit bohonli tok oke.

49. Mihma Chosif vt tanchi itvnnali ka peh okhvta lapali ka shinuk itilāūi a hōlhtena iksho ka a chuyuhmi tok oke.

50. Mihma hohchvfo palvmmi kv̄t iklo kisha ma, Chosif vt ushi tuklot asha tok ; Asinah Patifilah An nan-im apuskiachi ushi-tek vt im ishi tok oke.

51. Mihma Chosif vt tikba v̄tta tuk a Menasa hochifo tok. Chihowa hokvt nana palvmmi puta, aki in chuka āīena ka isht v̄m ihaksi tahvshke ; achi tok oke.

52. Mihma atukla hochifo hokvt Iflv̄m hochifo tok. Chihowa hokvt yakni āī ahantvt svlv̄sha ma sa lāūachishke ; ahanchi tok.

53. Mihma afvmmi untuklo nana waya lāūa achukma Ichip yakni a yvmohmi tok vt ont hokofa tok oke.

54. Mihma afvmmi untuklo hohchvfo chahto okpulo kv̄t v̄la tok : Chosif v̄t ahanchi tok mak ɔ yvmohmi tok oke. Mihma chahto hohchvfo okpulo hokv̄t yakni moma ka yvmohmi tok. Yv-mohmi kia Ichip yakni moma kano pv̄ska v̄t āiasha tok.

55. Mihmv̄t Ichip yakni moma kv̄t hohchvfo mv̄t, Feleo ak ɔ okla yahayv̄t nan-v̄pa im asihihla ma, Feleo ash osh Ichip okla ha yak im ahanchi mv̄t, Chosif ak ɔ hv̄sh im onashke : nana hɔ ahanchikma, hv̄sh im antiashke ; ahanchi tok oke.

56. Mihma hohchvfo hokv̄t yakni pv̄knaka moma ka yvmohmi tok. Mihma Chosif v̄t tanchi in chuka ya tiwit, Ichip okla ha i kanchi beka tok. Mihma hohchvfo hokv̄t isht i shalit mahaya tok oke.

57. Mihma hohchvfo kv̄t yakni moma palv̄mmi fehna ha tuk oka, okla ilāiyuka puta kv̄t Ichip v̄lv̄t tanchi chumpa bv̄nnv̄t Chosif a im ona beka tok oke.

CHAP. XLII.

1. Jacob sendeth his ten sons to buy corn in Egypt: 17. They are imprisoned by Joseph for spies.

1. Yvmohmi ma Chekv̄b v̄t Ichip yakni a tanchi v̄t āiasha na akostininchī mv̄t, Chekv̄b v̄t ushi v̄hliha ha yak im ahanchi tok. Nanta katiḥ peḥ filemov̄t hv̄sh ita pesa cho ?

2. Inta ! Ichip yakni a tanchi v̄t aḥsha, haklo lishke. Hv̄sh ia cha ont hv̄sh chumpakma, ik pillo hosh pi okchaya hinlv̄shke ; achi tok.

3. Mihma Chosif itibapishi pokoli kv̄t Ichip a tanchi chumpv̄t ilhkoli tok oke.

4. Amba Binchemin Chosif nakfish itibapishi hano, Chekvb vt itibapishi vhliha ha āienint ik pelo ki tok. Nana ik achukmo kia yvmohma hi yoba ná; achi hvt tok oke.

5. Mihma Isleil ushi vhliha hash osh, tanchi chumpvt ona ka, it apehvt ona tok: hohchvfo chahto okpulo hokvt Kenvn yakni moma ka yvmohmi ha tok óka.

6. Mihma Chosif vt pehlichí vltoka tok, atuk osh yvmmvk osh okla yvmma āiasha ka i kanchi beka tok. Mihma Chosif itibapishi vhliha hash osh ona mvt, aka pit im aka chunuhonli tok oke.

7. Mihma Chosif vt itibapishi vhliha ha pisa mvt ithana tok. Yvmohmi kia, ik ile ithanancho cha, anumpa chitolit im anumpulit, Katima ish minti cho? achi ma, Kenvn yakni pilla e mintit nan-vpa chumpvt il aya hoke; achi tok.

8. Mihma Chosif ato itibapishi vhliha ha ithana kia, ilap okvt ik ithano ki tok.

9. Mihma Chosif vt a holhpokuna tuk o ile-ithāiyana mvt yak im ahanchi tok. Yakni pist aya hvchia hóka: yakni āi ilbvsha ka pist aya hosh hvshla hóka; achi tok oke.

10. Mihma okla yak im achi tok: Keyú, a shali ma! nan-vpa chumpvt chí yuka chohmi hosh il ayvshke.

11. Hvrvk achvfa ushi vhliha pi bano hoke. Hvrvk āiāhli pia hoke. Chí yuka vhliha pi chohmi hoke. Yakni pisa il ayakeyu: im achi tok.

12. Mihma, Ahā, yakni ilbvsha ilvppvk pulla pisvt hvsh aya hoke; achi tok.

13. Mihma Chí yuka vhliha pi chohmi hvrt itibapishi il auah tuklo hoke. Hvrvk achvfa hosh Kenvn yakni ahanta hō ushi vhliha pia hoke.

Mikma nakfish ishtāiopi kvt himvk a piki awant antvshke. Mikma achvfa kvtto ik pi āi iksho ki tok oke.

14. Mihma Chosif vt yak im ahanchi mvt, Yvmohmi kak o hvchim anumpulit yak achit yakni nana pisvt hvsh aya hvchia hoka hvchi ahanchi li kanó; achi mvt,—

15. Ilvppvk isht chithāiyana chi hoke. Feleo vt okchaya ka, ilvppa kuchvt hvsh ia he keyu, chi nakfish ilvppa iklokma.

16. Achvfa hvsh kanimampo ma hvsh pela na, hvchi nakfish a ilāuet vla vlhpesa. Mikma hvchishno ato aboha hvsh foka chi hoke: yvmohmi hō chim anumpa hokvt āiāhla chi hoke: chim anumpa hokvt āiāhli nanakmá,—keyu hok má; Feleo vt okchaya pulla ka yakni pisvt hvsh aya hvchia ahli fena hoke; im ahanchi tok oke.

17. Mihmvt nitvk tuchina hō momint chuka kvllo abehli tok.

18. Yvmohmi mvt nitvk ont atuchina ma, Ilvppvk o hvsh yvmihchi cha, hvchi okchayashke: Chihowa ya i sa nukshopvshke; im ahanchi tok.

19. Hvtvk āiāhli chia hokmvt hvch itibapishi vhlia hvt achvfona mvt tvllakchi aboha kvllo fokakma, oh ia cha chin chuka hohchvfot āiasha ka tanchi isht oh im oná.

20. Yvmohmikma hvchi nakfish isht-āiopi ka isht hvs sv̄m vla akinla chiké. Yvmohmi pulla hosh hvchim anumpa hvt āiāhlikma ik hvch illo ka hi oke; im achi ma, yvmihinchu tok oke.

21. Mihma ila bika itim anumpulit yak im ahanchi mvt, Nana ka pi yoshoba fena tok: pitibapishi hvt nana akaniohmi tok yv̄mma chukvsh vt ilbvshvt komonta fenvt pim asilhha kia, ke haklo

ki tok. Yvmohmi tok ak o nana palvmmi ilvppvt pi onutula mak oke; achi ma,—

22. Lubin ash osh afalaminchit yak im ahanchi mvt, Hvchm anumpulit yak achi li tok kéyu? vlla ya nana hvsh kaniohmichi ná, ali ma, hvsh hakla he keyu ki tok. Yvmohmi tok ak o himvk a im issish ak kia ishit hohoyoshke; achi tok oke.

23. Ilvppa itim anumpuli ka Chosif vt ik haklo im aboha tok: anumpa tosholi ho isht itim anumpuli ha tuk oka.

24. Mihma i filemvt lumvt yahaya tok. Mihmvt filemvt itim anumpuli mvt, Simivn ak o im eshi cha, pisa na, takchi tok oke.

25. Mihma Chosif ash osh in tishu ha yak im ahanchi mvt, Bahta ya tanchi hvsh im alotuli cha, in tvli-holisso atuk ma momint in bahta āiyukali hvsh im ani cha, pinvk takla vpa he a hvsh ipe-tashke; ahanchi ma, ilvppa chiyuhmichit yvmihinchit tok oke.

26. Mihma tanchi a shapolechi tahli mvt ilh-koli tok.

27. Yvmohmi kash o achvfat isuba nana vpa shila ipeta chi hosh, hvrvk ita nowvt aya a foha ona mvt, i bahta hlytofikma in tvli-holisso vt bahtā a alhto na pisa tok.

28. Mihmvt itibapishi vhliha hash o yak im ahanchi mvt, Tvli-holisso vt a falama tuk a chinishke; bahta ya foka kvrt; achi ma, chvkush vt komontvt nukshopvt yak itim ahanchi tok. Nanta hak o Chihowa yvt pi katihmihinchit tok oh cho? achi tok oke.

29. Mihmvt ita nohowvt iki Chekvb āi vtta Kenvn ona mvt, nana i kanihmi tok moma ka im anolit yak ahanchi mvt,

30. Hvtvk yakni yvmma pehliechi hokvt anumpa kvllochit pim anumpulit, yakni pisvt aya pit apesa hokanó.

31. Mihma yak il im ahanchi tok. Hvtvk āīahli pia hoke. Yakni pist aya pia keyu.

32. Itibapishi il āūah tuklo chatok oke. Hvtvk achvfa ushi pia hoke. Achvfv̄t ik pi āī iksho : mikma itibapishi ishtāīopi kvto Kenvn yakni a piki iba fokvt antvshke ; il achi ma,—

33. Hvtvk yakni yvmma pehlichī ash osh yak pim ahanchi tok. Ilvppvk hv̄t vk hv̄sh āīahli hok má, isht hv̄ch ithāīyana la chī hoke. Hv̄ch itibapishi achvfa ka hv̄s s̄a kanchikma, nan v̄pa ha hv̄sh ishikmvt hv̄chī chuka-chvfa hohchvfo ka isht oh im iá ;—

34. Hv̄chi nakfish ishtāīopi ka isht hv̄s sv̄m v̄lashke. Yvmohmik mv̄no yakni pist aya keyu, amba hv̄t vk āīahli ha toshke, hv̄chi ahni lashke : mikma hv̄ch itibapishi ha hv̄chi falaminchi likma, nana āī itatobvt yakni ilvppa hv̄sh ita falamoashke, pim achi kanó ;—īki im ahanchi tok.

35. Yvmohmi kash o bahta ya tosholi ma, ī tvli holisso immi āīyukali kv̄t ī bahta āī v̄lhto na, īki, moma kv̄t tvli-holisso pisa mvt nukshopa tok oke.

36. Mihma īki Chekv̄b ash osh yak ahanchi mvt, V̄lla ieshit hv̄s s̄a tāīyahlishke. Chosif vt ikshoshke : mikma Simiv̄n vt ikshosnke : mikmvt Binchemin a isht hv̄sh ia chīshke. Ilvppa moma ka nana is sv̄m āhechishke ; achi ma,—

37. Lv̄bin ash osh, Binchemin a sv̄bbvk ish fohki tuk ma, falaminchit isht ak chim alokma, sv̄sso tuklo ka ishbashke ; achit ī kahli tok. Sv̄bbvk ish fohkikma falaminchit isht chim v̄la lashke.

38. Mihma yak im ahanchi mvt, Sv̄sso hv̄t

h̄vchi awant ia himma keyu : itibapishi h̄vt illi tok a il̄vppvk bano hosh anta h́oka. Ȳvmohmi ka nana ik achukmo kia ȳvmma pilla h̄vsh ia ka hina takla kia, nan i kanihmi ýobakma, sa p̄ashi tohbi ya aholopi nukh̄aklochit ont h̄vs sa k̄āīyan-cha ch̄i hoke ; achi tok oke.

CHAP. XLIII.

1. Jacob is hardly persuaded to send Benjamin. 15. Joseph entertaineth his brethren.

1. Yakni ȳvmma hohch̄vfo hok̄vt pal̄vmmi fena tok oke.

2. Ȳvmohmi kash o tanchi Ichip yakni āi isht v̄la tok vt v̄pa tahli m̄vt, Iki ash osh, Anonti oh ia cha nan-v̄pa kanomosi ont chump̄vt oh pim v̄lá ; im achi tok.

3. Mihma Chuta ash osh im anumpulit, H̄vtvk ok̄vt anumpa k̄v̄llochit p̄i mih̄vt yak achi k̄vt, H̄vchi nakfish a il̄āūinlit h̄vshla keyukm̄vt, sa nashuka ya h̄vsh pisa himma keyu, pim achi tok.

4. Pi nakfish a piba fohkit ish pilakma, il ia cha, nan-v̄pa e chumpa hinla.

5. Amba chik pelokma il ia he keyu ; h̄vtvk vt pim ahanchi k̄vt, Chitibapishi h̄vt h̄vch iba foka keyukma, sa nashuka ya h̄vsh pisa he keyu, achi tok oka.

6. Mihma Isleil ash osh, Nanta katiohmi ho nana ik achukmo ka h̄vs si ȳvmihinchi k̄vt, itibapishili h̄vt anta, h̄vsh anoli tok oh cho ? achi tok oke.

7. Mihma yak achi tok. H̄vtvk ok̄vt atokolit nana p̄i kaniohmi puta, mikm̄vt p̄i kanomi v̄hliha,

moma ka pim aponaklot yak achi mvt, Chiki vt okchaya cho? Himmvkma hvch itibapishi hv anta cho? ahanchi ma, anumpa āiahli ilvppa chiyuhmi kak o, il im anohonli tok. Hvch itibapishi ha ilāuet oh vlá, acha hinla ka ilithana hinla cho?

8. Mihma Chutah ash osh iki Isleil a yak im ahanchi mvt, Hvrvk himita ya vno ak o svbbvk fohkit ish pilashke. Mikma e wakayakmvt il iashke. Yvmohmik mvno pishno, mikmvt chishno, micha pin chipota āiena kvrt, ik illo hot pim okchaya pullashke.

9. Vno ak osh chim āiahli lashke. Svbbvk a nana isht is si ahaucha chike: isht ak chim alot chi tikba ak binilechokma, vno ak osh nana puta ishit si onutula bilia chike.

10. Kil achebacho ke tuk okmvt himvka atuklant ela he tuk oka.

11. Yvmohmi ma iki Isleil ash osh, Yvmohma he vlhpesa hokma, ilvppvk o hvsh yvmihchashke. Nana waya achukma momā i shali yakni ilvppa waya ka, hvchim ampo vnit, mikmvt bam kanomosi, mikmvt foi-bila kanomosi, mikmvt spāisi, mvli, mvt, almvn, āiena ka isht ivt ont isht hvsh āiokpvchashke.

12. Mikmvt tvli-holisso mihinlomi tuklo kvrt huchibahta āi vlhtokmvt, tvli-holisso hvchi bahta āi alhto na falamint isht hvshla tuk vt, falaminchit isht hvsh iashke; achit, ik peso ke tuk yoba ká.

13. Hvch itibapishi Binchemin ma hvsh ishi cha, hvsh wakayakmvt, hvrvk āi vttā hoka hvsh onashke.

14. Mikma Chihowa palvmmi fena yokvt chi nukhəklomvt āiahnikma, hvrvk atuk mvt falaminchit chitibapishi Simivn, mikmvt Binchemin

ita tuklo ka, et am pilakbano ; vlla yokvt v̄m a tāiyahak mvt an tāiyaha hoke ; achi tok oke.

15. Mihma nan-ŭpa chipinta isht āiokp̄vchi ash o ishi mvt, tv̄li-holisso tikba tuk a mihinlomi tuklo, Binchemin āiena ka, eshi cha, wakayvt ilhkolit, Ichip yakni ona cha, Chosif itikba hiohli tok.

16. Mihma Chosif ash osh Binchemin okvt iba hikia na pisa mvt, in chuka apehlichī ash o yak im ahanchi tok. Hv̄tvk yv̄mma pehlichī cha, chuka isht vl̄á, micha nana kia v̄bit atahli cha, hv̄tvk ilv̄ppvt tv̄bokolikma sv̄ba impa chī hoke ; achi tok.

17. Mihma in chuka pehlichī ash osh Chosif vt im ahanchi tuk mak o yv̄mihinchī cha, hv̄tvk a Chosif im aboha ya isht ona tok oke.

18. Mihma hv̄tvk ash osh Chosif im aboha isht ona ma, nukshopa cha, yak ahanchi mvt, Tv̄li-holisso v̄mmona ma pī bahta fōkv̄t falama tok ak o, ilv̄ppa ant pī fohki hoka Nana kia hoyot isht pī miha mvt pishit hv̄tvk yv̄ka pikbit, vl̄hpoba āiena ka, pim āī ishi b̄v̄nna hoka ; achi tok oke,

19. Mihmvt Chosif in chuka pehlichī ī bilīka onvt, aboha okhisa fena āī im anumpulit,

20. Yak ahanchi mvt, Hv̄tvk ikhana ma ! yummvt ela v̄mmona mak o nan-ŭpa chumpvt il aya tok o mv̄hlishkē.

21. Yv̄mohmi kash o hv̄tvk nowvt aya a foha il ona mvt, pī bahta e hlitolī tuk ak o, pin tv̄li-holisso āiyukali kv̄t bahta āī vl̄hto tok. Pin tv̄li-holisso holhtena weki ha tuk vt moyuma tok. Atuk o falaminchit pī bahta fohkit isht elv̄shke.

22. Mikmvt tv̄li-holisso inlāī a nan ŭpa isht e chumpa chī kv̄t isht elv̄shke : pin tv̄li-holisso a pī bahta fohki tok kil ithanoshke ; achi tok oke.

23. Mihma, H^uchi nuktahanlashke : h^uchi nukshopa na. Chin Chihowa, mikm^ut chⁱki in Chihowa ak osh chⁱ bahta ya chim ilayak chⁱ fohki tok chishke : chin tvli-holisso a ishe li hokano ; achi m^ut, Simi^un a kuchit isht im ona tok oke.

24. Mihma h^utv^uk ash osh pehlichⁱ cha, Chosif im aboha ya isht ona cha, oka kap^ussa ima na, iyi achefa tok : mihma i nan-vlhpoa vpa skila ipeta tok oke.

25. Mihma nan-isht āiokp^uchi ya, Chosif tvbo-koli v^ula takla ma, y^umm^uk o āi impa chⁱ ha tuk ok^ut, atahli tok.

26. Mihma Chosif ash osh v^ula ma, nan-isht āiokp^uchi ash o ieshit aboha ont chukoa m^ut, im aka chunulit nashuka yakni tikelichⁱ tok oke.

27. Mihma, H^uchim āi achukm^ut h^ush ah^ush-wa tuk oh cho ? Chⁱki v^ut h^utv^uk sipokni ish anoli tok v^ut im achukm^ut okchaya cho ? Chosif v^ut im achi tok.

28. Mihma afalaminchit yak achi m^ut, Pⁱki chⁱ yuka chohmi hok^ut abeka keyu, achukma hosh antá : okchaya mom^ushke ; im achi m^ut, im aka chunuhonlit āiokpahanchi tok oke.

29. Mihma aka chakali m^ut, nakfish Binchi-min ishki ushi a pisa m^ut, Ilvpp^uk osh h^uch itibapishi ishtāiopi h^us sv^um anoli tok mak oh cho ? achi m^ut, Chihowa yok^ut chⁱ kanashke, sv^ussso ma ; achi tok oke.

30. Mihm^ut Chosif ash osh chukv^ush v^ut i nukhaklo fena hatuk osh, tushp^ut a yaya hinla ka hoyo tok : mihm^ut im abo-hushi chukoa cha yahaya tok.

31. Mihm^ut okami cha, kucha m^ut ile hopohla-li cha, P^uska ho talolⁱ ; achi tok oke.

32. Mihma ilapissa in tullali mvt, inla ya ila in tullali mvt, Ichip okla ha ilapissa in tullali tok; ila yō okla āi it iba impa tok. Ichip v̄hliha hokvt Hiblu v̄hliha ha shitilema hosh, p̄vska it iba impa he keyu cha tok oke.

33. Itikba binili tok: im'v̄ni fena yv̄mmvk osh tikba binili tok. Yohmi mvt it iakayvt nakfish ishtāiopi kv̄t ishtāiopi binili tok; yvmohmi mvt okokko! ahnit itapibisa tok.

34. Mihmvt Chosif ash osh nan v̄pa ilapinlit i hopela tok. Amba Binchemin ato hv̄tvk tahlapi nan-v̄pa isht im v̄lhpisa tok. Mihma nan ishkot it iba yukpvt āi asha tok oke.

CHAP. XLIV.

Joseph's policy to stay his brethren.

1. Yvmohmi ma, Chosif vt in chuka-chv̄fa pehlichī hash o i miha mvt, Hv̄tvk v̄hliha i bahta ha tuk ma momint nan-v̄pa ish alotolashke, kaniohmit isht ia hinlik mvt; hv̄tvk in tv̄li-holisso a i bahta āiyuka yō ish'i fohkashke.

2. Mikmvt v̄m ishtishko ishtishko tv̄li hv̄ta, micha i tv̄li-holisso āiena ka, nakfish ishtāiopi i bahta yak o ish fohkashke; achi tok. Mihma Chosif vt im ahanchi tuk mak o yvmihinchī tok oke.

3. Atuk osh onnahninli makinli hō hv̄tvk v̄hliha, mihmvt im isuba āiena pit tihleli tok.

4. Yvmohmi ma, tvmaha kuchvt ik hopakicho kisha hō, Chosif ash osh in chuka pehlichī ash o, Wakaya cha, hv̄tvk ash iakat iá; atuk osh is sakikmvt yak ish im acha chike. Nanta katfohmi hō nana achukma ka a chi yukpa tuk vt nan okpu-lo isht ish apesa cho?

5. Yumma a shali hvt āi ishko chatuk a ilvppvk kéyu? Yummvk o mvhli kak o nan isht it hāīyanvshke, Ilvppa hvsh yvmihchi kv̄t ik achukmo hō hvsh yvmihinchi hoke; ish im acha chike: achi tok.

6. Mihma ontsakki mv̄t, anumpa ilvppvk fena akinli hō im ahanchi tok.

7. Mihma Nanta katiohmi hō a shali hvt anum-pa ilvppa chiyuhmi ka ahanchi cho? Chihowa hvt pi pihisa, chī yuka v̄hliha pi chohmi e yvmohma he keyushke.

8. Tv̄li-holisso pi bahta fōka na il ahauchi tuk osh, Ken̄vn isht a kuchit falaminchit isht e chim ona tuk vt, katiohmi kak osh chī shali in chuka ya tv̄li hv̄ta, tv̄li-holisso lakna, kanimampo ka il āi i hukopa hinla cho?

9. Chī yuka pi chohmi kanimampo hosh il ishi tuk o, ish ahauchikmv̄t, illi akinlashke. Mikma pishno ak kia a shali ha i yuka e tobashke; achi tok.

10. Mihma, Inta! nana chim anumpa makinli hosh chim āīahlashke. Kanimampo hot ishi tuk ok mv̄t a yuka toba makinla chike. Mikma inla yokv̄t nana chī kanihma he keyushke; achi tok oke.

11. Mihma chekosi hv̄tv̄k i bahta moma ka akv̄chit aka bohli mv̄t, i bahta āīyukali kv̄t hlitofi tok.

12. Mihmv̄t hoyot akni fena isht ia mv̄t, nakfish ishtāīopi ka ont tahli ma, ishtishko vt Binchemin i bahta ak o foyokv̄t hāīaka tok.

13. Mihma okokkó!! ahnit nafoka hlilechi mv̄t, isuba ha shapolechi tahli cha, tv̄maha ha falamv̄t ilhkoli tok oke.

14. Mihma Chuta ash osh, itibapishi ha momvt Chosif in chuka (*Chosif vt anta moma na,*) vla taha mvt, itikba im ilbvshvt yakni aka kaha tok.

15. Mihma Chosif ash osh, Nanta mak o hvsh yvmihinchitok oh cho? Hvrvk yvmma chiyuhmi ka im akostininchila hinla, hvchik ithano hotuma? achi tok oke.

16. Mihma Chuta vt, Nanta mak o a shali ha il im ahancha chi cho? Nanta ko il acha chi cho? Katiohmi kak osh il i hlakofa chi cho? Chihowa yvt chi yuka pi chohmi āīashvchi ka ya ahauchishke. Yvmohmi ka himvk okano a shali i yuka e tobashke; im achi tok.

17. Mihma Chosif vt, Chihowa yvt sa pihisa ka yvmihinchila he keyushke: amba hvrvk mihio yo ibbvok fokvt hāīaka tuk ma mihio yosh a yuka tohomba chike. Mikma hvchishno ato yukpvt wakayvt hvch iki āi vta ma hvsh ita nohovashke; im achi tok oke.

18. Mihma Chuta ash osh akanvllit i bilika ona mvt, A shali ma! haksobish ma chi yuka sia hv anumpa achvfa kia im anumpulilikbano: chi yuka chik sa nukillo kashke: Feleo miko akinli ish itillāūishke; achi tok.

19. A shali hv i yuka pia ka im asilhhachit yak ahanchi tok. Chiki vt a sha? Chitibapishi ato? achi tok.

20. Mihma a shali ha yak il im ahanchi mvt, Piki vt ashá, hvrvk sipokni hosh, mikmvt iki vt sipokni ho vta tuk o ishki achvfa ya ushi vt yvmvk bano hosh antvshke. Mih ho iki vt i holi-topa hoke: il achi tok.

21. Mihma chi yuka vhliha ha yak ish im ahanchi tok. Isht hvsv svv vlashke: mih na pisa lashke: ish ahanchi tok.

22. Mihma a shali hoka, vlla vt iki a issvt minta he keyu. Iki a issvt mintikma, iki vt palatvt illa hinla hoke: il achi tok.

23. Mihma chi yuka pia ha yak ish pim ahan-chi mvt, Hvch itibapishi ishtāōpi kv̄t hvchi awant v̄la keyukma, sa nashuka ya himmvk pilla ma hvsh pisa chi keyu, ish achi tok.

24. Yvmohmi kash o chi yuka chohmi piki āi v̄tta ka il ona mvt, a shali im anumpa hoka il im anohonli tok.

25. Mihma piki vt, Anonti oh ia cha nan-vpa kanomosi kia pin chumpá; achi ma,

26. Il ia he keyu: pitibapishi ishtāōpi kv̄t pi awant aya hokmvno il iá ba. Pitibapishi ishtāōpi kv̄t pi awant aya keyukma hv̄tvk nashuka ke peso ka he pulla hokvt: il achi tok.

27. Mihmaaki chi yuka chohmi hv̄t, yv̄mma sa tekchi vlla nv̄knituklo ho v̄m ishi tok a hv̄sh itha-nv̄shke.

28. Atuk o achv̄v̄t kuchv̄t ia tok o, litoa taha tuk pullv̄shke, achi li tok. Atuk o yv̄mmvk vt tok it̄i takla ak peso kishv̄shke.

29. Mika illv̄ppvk ma āi isht hv̄s sv̄m ishi cha nan i kanihmikmvt, sa p̄ashi tohbi kash o sa nuk-haklochit aholopi ont hv̄s sa kāiyancha hinla hoke; pim achi tok oke.

30. Yvmohmi hoka chi yuka chohmi aki āi v̄tta ka ona likma, vllāi vt ik piba f̄kok ma, (ilv̄ppa āi okchaya hokvt im vlla āi okchaya kak o it̄i iba foka kak o,)

31. Yakohoma chi i hoke:vlla vt ik piba f̄oko ki il ona na, pisak mvt illa chi hoke. Mikma chi yuka v̄hliha pia hv̄t nukhaklochit piki chi yuka p̄ashi tohbi ma aholopi ont e kāiyancha chi hoke.

32. Chi yuka sia hokvt vlla ilvppa aki a im aiahli toba li tuk oke. Isht ak chim alokmvt nana isht vm ai okpulo kvv bilia chike : im achi li tuk oke.

33. Yvmohmi ka chim ilvsha lishke. Chi yuka sia hak osh vlla ai ahanta he tuk ma, chi yuka sia hosh vlhtobvt antvt a shali in toksvli toba lashke. Mikma vlla yato itibapishi vhlia awant iashke.

34. Katiohmi li kak osh ivt, aki a im ona la hinla cho? vlla vt ik svba fokokma ; nana ik achukmo aki onutula he pulla pisa la he vm ahobvshke : Chuta ak osh Chosif a, im achi tok oke.

CHAP. XLV.

1. Joseph maketh himself known to his brethren. 9. He sendeth for his father.

1. Yvmohmi ma Chosif vt kaniohmi kak osh nukvullala he keyu mvt, tahpvlvt, Hvrvk moma ish kuchichashke : mihma hvrvk achvfa kia hikia keyu ho, Chosif vt itibapishi vhlia ha ile haiaka-chi mvt,

2. Chitolit yahaya ma, Ichip okla mikmvt Feleo in chuka-chvfa aiēna kvv haiyaklo tok.

3. Mihma Chosif ash osh itibapishi vhlia yak im ahanchi tok. Chosif sia hoke : Aki vt okchaya moma cho? Mihma itibapishi vhlia hvv i tikba hikia kak o nukhlakancha ha tuk osh afalaminchit im anumpula he keyu ki tok.

4. Mihma Chosif ash osh itibapishi vhlia ha yak im ahanchit, A bilika vlakbano hvchi ahni lishke : achi ma, i bilika ona ma, Chi nakfish Chosif sia hoke. Ichip yakni nan ishit chumpvt et hvv sa kanchi tok mak oke.

5. Yvmohmi ka ilvppa et hvs sa kanchi tok vt nukh_haklot hvchik ile hvshayo kashke. Chihowa ak osh a okchaya he o hvchi tikba et sa pela tok oke.

6. Ilvppa yakni hohchvfot isht āuechi tok a afvmmi tukloshke; mika afvmmi tahlapi moma takalishke, Yvmma iti takla ka nana ampa toba, nana waya kia iksho ka chi hoke.

7. Mika Cbihowa yak osh hvchi tikba et sa chvffihinchi kvrt yakni ilvppa isht ish atāia okchalinchi la chi hvrt tok oke; mikmvt nana āiokchaya chinto hō isht hvchi okchalinchi la chi hvrt tok oke.

8. Yvmohmi ka hvchishno ak osh ilvppa et hvs sa pela tok keyu, amba Chihowa yak vt tok oke : atuk osh, Feleo oka iki *chiyuhmi* svkbi tok : in chuka moma, mikmvt Ichip yakni moma, pehlich i svkbi tok oke.

9. Ho tushpvt aki a hvsh im ona cha, yak hvsh im acha chike; Chosif vt yak achishke : Chihowa vt Ichip yakni a i shali svkbi tok : tushpa is svm vla chike.

10. Mikmvt Koshin yakni mak o hvs sa bilika hosh hvsh ah_hashwa chi hoke : chishno, mikmvt chim vlla v_hliha, in chipota puta, chi nan-vlhpoa, micha chim vlhpoyak p_urta, *hvsh ai ahanta chi hoke.*

11. Mikma yvmmvk o nana ka ishit hvchim atahli la chi hoke; (afvmmi tahlapi hohchvfo a chi ka takali moma hoka,) Keyukma chishno, mikmvt chi chuka-chvfa, nana moma hvsh ieshi moma kvrt, hvsh okpulot hvsh taha he pulla hoke; im achi tok.

12. Mika hvchi nishkin isht hvsh p_isvshke : mikmvt sa nakfish Binchemin nishkin vt p_isa;

ilvppvt svtih hosh ishit hvchim anumpohonli lishke.

13. Mikmvt nana a sa holitopa nan vm vlhtaha Ichip ahanta li, mikmvt nana moma hvsh pihinsa tuk vt aki ya hvsh im anohonla chike. Tushpvt aki a isht hvshlashke; achi tok.

14. Mihmvt nakfish Binchemin ash o ikunla ya shiyulit yahaya ma, Binchemin ilap ikunla ya shiyulit isht iti yahaya tok.

15. Mihmvt itibapishi moma ka itih sht itatokvt o yahaya tok; yvmohmi kash o itibapishi ash osh itim anumpuli tok oke.

16. Mihma anoa kvv Feleo in chuka ont anovvt yak ahanchi mvt, Chosif itibapishi vhliha hvv im vlvshke; achi ma, Feleo in tishu vhliha moma kvv yukpa tok.

17. Mihma Feleo vt Chosif a yak im ahanchi mvt, chitibapishi ha yak im achí: Ilvppvuk o ho yvmihchí; hvchi nan-vlhpoa ho shapolechi cha oh ia cha, Kenvn yakni oh ona cha,

18. Hvch iki, mikmvt hvchi chuka-chvfa ya, ont hvsh pehlichí cha, hvssvm vlashke: mikma Ichip yakni āi achukma kak o: hvchima la chí hoke: mikma yakni achukma ka hvsh āi ihimpa.

19. Yvmohmi ka hvchi tohnoshke; ilvppvuk o hvsh yvmihinchashke; itichvnaha ha Ichip yakni ak o hvsh āi eshi cha, hvchin chipota, mikmvt hvchi tekchi a foka hia, mikmvt hvch iki isht hvshlashke.

20. Mikmvt nana achukushpa moma ka hvchik ahno kashke. Ichip yakni nana achukma moma āiasha hvchimmi hoke; ahanchi tok oke.

21. Mihma Isleil in chipota hvv yvmmvk o yvmihinchi tok: mihma Chosif vt itichvnaha ha

ima tok : Feleo vt im ahanchi tok mak q yvm-mihinchhi tok : mikmvt pinvk ma ima tok oke.

22. Moma nafoka vlhtaha āiyukali hō ima tok ; amba Binchemin^o ano tvli hvta tushali tahlepa tuchina hō ima mvt, nafoka ilāiyuka tahlapi hō ima tok.

23. Mihmvt iki ano ilvppa chiyuhmi kak q i pila tok : Ichip yakni nan achukma āiasha isuba shapoli pokoli hō i pilla tok : micha tanchi, mikmvt pvska, nipi āiena hosh, isuba tek shapoli pokoli hō, takla vpa chī ka, pit i pila tok oke.

24. Yvmohmi mvt itibapishi vhlia hā pit tihlelitchi mvt yak im achi tok. Ilvppa nowvt hvsh aya iti takla hvsh iti nukoa ná ; im achi ma, okla ilhkoli tok oke.

25. Mihma Ichip a kuchvt maya mvt, Kenvn yakni iki āi vtta ka ona mvt,

26. Anolit, Chosif chiso hvrt okchaya imomvshke : micha Ichip yakni moma ka hvrvk i shali tobvt pehlichhi yosh antvshke ; achi tok. Mihma Chekvb vt ik yimmo ha tuk osh shimoha tok.

27. Mihma Chosif nana ahanchi tuk mak q mominchit im anohonli ma, itichvnaha fohkit ia chī hō pit i pila tuk a pisa mvt, im ishilombish vt okeha chiyuhmi tok.

28. Mihma Isleil vt, Ulhpiesvshke ; Chosif svssō hvrt okchaya momvshke : ik svllo kisha takla kosh ia lish ont pisa lashke ; achi tok oke.

CHAP. XLVI.

1. Jacob is comforted by God at Beer-sheba. 5. He goeth into Egypt. 28. Joseph meeteth him.

1. Mihma Isleil *vt* nana moma im *ā*iasha chatuk *vt* ieshi cha ia *mvt*, Biashibi ona cha, *iki* *Ā*isik in Chihowa, nan *vlhpoa vbit* hokmit isht *ā*iokpahanchi tok oke.

2. Mihma Chihowa *yvt* ninvk ma Isleil a *i* *hā*iaka cha im anumpulit yak ahanchi *mvt*, Chekvb ma! Chekvb ma! achi ma, Yak anta lishke; achi tok.

3. Mihma Chihowa, Chiki in Chihowa sia hoke. Ichip yakni *iā*: *ilvppa ik* chi nukwio kashke. *Yvmma okla chito fena chi āi* *ihikbi la* *chi* hoke; achi tok.

4. Ichip a chi awant *ia* li tuk osh, falaminchit chisht *vla* li pulla hi oke. Mikma Chosif *vt* *ibbv*k a chi nishkin a umbitepa hi oke; achi tok oke.

5. Mihma Chekvb *vt* Biashiba *vtvt* wakayvt ia ma Isleil ushi *vhliha hv*t *iki* Chekvb a isht *ia* cha, in chipota *vhliha*, mikmvt tekchi *vhliha* ha *itichvnaha fohkit* isht *ia chi* *hō*, Feleo *vt* pit *i* pila tuk a, abehvt isht *ia* tok.

6. *Yvmohmi mvt i* wak, micha im ilayak moma Kenvn yakni *ā*ieshi cha, ishtatia ka, momint Ichip a isht ona tok oke.

7. Ushi *vhliha*, mikmvt ipuk puta, anonti ushi-tek *vhliha*, mikmvt ipuk-tek puta *ā*iena, micha ishtatia ka moma pehlinchit Ichip a ona tok.

26. Moma Chekurb ishtatia ka awant Ichip ona tok vt, (Chekurb ushi vhlia tekchi ato ibaholhtena keyu,) moma kvt pokoli hanali cha akucha hanali tok oke.

27. Yvmohmi ma Chosif ushi Ichip ai vtta kvt tuklo tok. Chekurb in chuk-achvfa Ichip vla tok moma kvt pokoli untuklo tok oke.

28. Mihma Chuta ya itikba pit chvfichi kvt, Chosif vt Koshin ak o a pisa la chi ho pit i pila tok. Mihmvt Koshin yakni ak o okla ona taha tok oke.

29. Mihma Chosif vt itichvnaha pulhki im vlhtaha mvt iki Isleil a Koshin ai afamvt ia cha, ont i hāiaka ma, ikunla ya iti shiyulit yahaya na hopaki tok.

30. Mihma Isleil ash osh Chosif a yak im ahanchi mvt, Inta! chi nashuka ya pisa li hokvt svlli vlhpiesashke: chi okchaya moma hoka; achi tok oke.

31. Yvmohmi ma Chosif vt itibapishi vhlia, mikmvt iki in chuk-achvfa āiena ka yak im ahanchi tok. Ia lish miko Feleo a yak im ahanchi lashke. Itibapishili vhlia, mikmvt aki in chuk-achvfa Kenvn ai ahashwa tuk vt, momvt vm vlvshke.

32. Hvtyrk okvt nan-vlhpoba apistikeli yoke: wak āiena itvnnalit nan-upa ipeta ilvppvk osh im vlhtāiyak oke: atuk osh i nanvlhpca moma, mikmvt nana moma i tula cha tuk vt isht vlvshke: im achi lashke.

33. Yvmohmikma Feleo vt hvchi hoyo cha yak achikma, Nanta hosh hvchim vlhtāiyak o chatok oh cho? achikma;

34. Ilvppvk o hvsh acha chike. Chi yuka

pi chohmi kvt nan vllhpoba ilāiyuka apistikeli ak osh pim vllhtāiyak oke; vlla pi tomba makinli tok osh pi imomvshke: piki ak kia yvmohmi tok makinlishke: hvsh achashke. Ilvppvk ona yvmohmi pulla hō Koshin yakni oka hvsh āi ahantashke: wak nan-vllhpoba apistikeli vllhiha Ichip okla hokvt shitlema chatok oka. *Chosif vt ilvppvk o im achi tok oke.*

CHAP. XLVII.

1. Joseph presenteth five of his brethren, 7. And his father, before Pharaoh. 11. He giveth them habitation and maintenance.

1. Yvmohmi ma Chosif ash osh Feleo a im ona cha im anolit, Aki, mikmvt itibapishili vllhiha, micha i nan-vllhpōa, nana moma ieshi chatuk vt, momvt Kenvn a kuchvt vla tuk osh, Koshin yakni āi ashvshke; achi tok.

2. Mihmvt itibapishi tahlapi ka Feleo itikba hiohlichī ma,

3. Feleo ash osh Chosif itibapishi vllhiha ha, Nanta toksvli isht hvsh vttā chatuk oh cho? im achi ma, Chī yuka pi chohmi vllhiha hvtt, mikmvt piki il āiena kvt, nan vllhpōa apistikeli pia hoke; Feleo a im ahanchi tok oke.

4. Achakalechit Feleo a yak im ahanchit, yakni ilvppa āi ahanta chī mak osh ela hoke: nan vllhpōa āi impa yvt iksho ha tuk o hohchvfo kvt Kenvn a palvmmi fena kak o, chī yuka vllhiha pi chohmi kvt Koshin yakni ik ahāshwa, ish pim āiahnikbano, il ahnīshke; Feleo a im achi tok.

5. Mihma Feleo ash osh Chosif a im anumpu-

lit, Chiki, mikmvt chitibapishi v̄hliha hv̄t chim v̄lv̄shke.

6. Ichip yakni vt chi tikba talāiv̄shke. Yakni achukma in shali kak o ish binilechashke. Koshin yakni ah̄ashwashke. Mikmvt hv̄tv̄k kanima hosh tushpa achukma kv̄t iba fōka ka ish ithanak-mvt, a wak apistikeli ish tohnashke.

7. Mihma Chosif ash osh iki a ant isht chukoa cha, Feleo itikba binilechi ma, Chekv̄b ash osh Feleo a āiokp̄v̄chi tok.

8. Mihma Feleo ash osh Chi sipokni kv̄t chi katiohmi cho? achi ma,

9. Chekv̄b ash osh, Ūtta li tok vt afv̄mmi tahlepa achv̄fa cha pokoli tuchina hoke. Kanomosi cha ik achukmo hosh nitv̄k vt a yakohmi hoke. Mikmvt aki v̄hliha illit isht āūehinchi tok a i nitv̄k a ak a lāūechoshke; achi mvt,

10. Chekv̄b vt Feleo a āiokp̄v̄chi cha, kucha tok oke.

11. Mihma Chosif vt iki itibapishi āīena ka binilichi cha, Ichip yakni achukma i shali yakni Lamisis ak o, Feleo vt im ahanchi tuk mak o, ima tok oke.

12. Mihma Chosif vt iki, micha itibapishi v̄hliha, mikmvt in chuka-chv̄fa āīena ka, p̄v̄ska ipetvt yukpali tok oke.

13. Yvmohmi ma Ichip yakni moma ka nanv̄pa vt iksho ki tok: hohchv̄fo hokvt palv̄mmi fena tuk ak o, Ichip yakni, Kenv̄n yakni, moma kv̄t komonta tok oke.

14. Mihma Chosif vt tv̄li-holisso moma Ichip yakni, mikmvt Kenv̄n yakni āsha ka, tanchi ishit chumpa ka itv̄nnali tāiyahli cha, Chosif vt tv̄li-holisso a Feleo in chuka isht ona tok oke.

15. Mihma tvli-holisso vt Ichip yakni, mikmvt Kenvn a tāiyaha ma, Ichip okla hvt Chosif a im ona cha, Nan-ŭpa pi petá ; nanta katiohmi hō chi tikba pi āi ihinla chī cho? Tvli-holisso yokvt tāiyahvshke ; achi tok oke.

16. Mihma Chosif vt, Tvli-holisso vt chin tahakma, wak ak o imá ; mikma wak okma, nan-ŭpa hvchi ipeta la chiké ; achi tok.

17. Mihma wak a Chosif a isht im ohona ma, Chosif vt wak, isuba, nan-ŭlhpōa ilāiyuka, mikmvt isuba haksobish falāia āiena kak oka, nan-ŭpa ipeta beka tok oke.

18. Afvmmi yvmmvt ont hlopulli ma, afvmmi atukla ma Chosif a im ona mvt, Pin tvli-holisso taha ka, a shali ka il i luhma wa. Pi shali hvt pi nan-ŭlhpoba ilāiyuka moma ka pim ishit ish tahlishke ; nana achvfa kia i ikshoshke ; amba pi haknip, pi yakni, yvmmvk ilvshke.

19. Nanta katiohmi hō pishno, pi yakni il āiena kv̄t chi tikba hielit pilla chī cho? Pishno, mikmvt pi yakni āiena ka, nan-ŭpa ishit pi chumpá. Mikma pishno, mikmvt pi yakni il āiena kv̄t Feleo i yuka e tobashke. Micha na-pehna ish pima na, ik pillo hosh pi okchaya na, yakni vt ik chukilisso kashke ; achi tok.

20. Mihma Chosif vt Ichip yakni moma ka chumpvt, Feleo a ima tok. Ichip okla moma kv̄t hohchvfo kv̄t i palvmmi ha tok osh osapa moma ka kanchi na, yakni vt Feleo immi toba tok oke.

21. Mihmvt okla hano tvmaha chito ak o akavullechi na, Ichip yakni v̄hli hak o binilit avvt, in tvnnv̄p bika ont v̄hli tok.

22. Amba nan-im apuskiachi i yakni ano ik

chumpo ki tok. Nan-apuskiachi ano Feleo ak osh im apesa tok o, yummuk vt tok o, i ki kunio ki tok. Nan-upa hokvto Feleo vt pilla ema na, upa tok oke.

23. Yumohmi ma Chosif vt okla ha yak im ahanchi mv, Himuk nituk hvchishno, mikmv hvchi yakni aiena ka, Feleo immi ish toba chi ka hvchi chumpa tahli lishke; Inta! pehna yak hvchim ai ashvshke: yakni hvsh a hokcha chike.

24. Yumohmi tuk ma wayakma, nan-vlhpisa isht tahlapi kano Feleo hvsh emashke: mikma nan-vlhpisa ushta kvto hvchimmi a chike. Hvchi pehna he, hvshpa he, micha hvchi chuka-chvfa, mikmv hvchin chipota vpa hia; achi tok.

25. Mihma, Inta! ish pi okchalinchi tuk oke. A shali ha nan aiokpanchi il ahauchi na, Feleo i yuka vhliha e tobashke; achi tok oke.

26. Mihma Chosif vt Ichip yakni a anumpa kvllo im ikbi tok vt imomvshke: yvma Feleo vt nana-vlhpisa isht tahlapi ma isha hia; amba nan-apuskiachi i yakni yummuk ila kano Feleo immi ik tobo ke tok oke.

27. Mihma Isleil vt Ichip yakni Koshin ahanta beka tok: yummuk o im ilayak vt ai itoyula ma, okla a hofantit it unchululit laua fena tok oke.

28. Mihma Chekvb vt Ichip yakni ahanta na avvmmi auah untuklo tok. Yumohmi ka Chekvb vt sipokni kv avvmmi tahlepa achvfa cha, pokoli ushta, akucha untuklo tok.

29. Yumohmi ma Isleil vt ai illa he vlhpiesa kv im atikelit mahaya mv, ushi Chosif a i howa cha yak im ahanchi tok. Inta! nana is si aiokpancha he, chi ahauchi li hokma, chibbv a sa yubi nutaka ish potolashke; micha is sa hollot is sv

āiāh₂lashke. Ichip yakni a is sa hopi ná, chim il-bvshvt chim asilhha lishke.

30. Amba aki v₂hliha ak o awant itola lashke. Ichip ilvppa isht is sa kuhchi cha, im a holopi yak o is sa hopa chike: Chosif a im achi ma,—Ish ahanchi ka yvmohmi lashke; Chosif vt iki a im achi tok.

31. Mihma anumpa kv₂llo isht is sa mihashke; achi ma, i miha tok. Mihma Isleil vt topa iton-lvt yushchunuli tok oke.

CHAP. XLVIII.

Jacob informs Joseph of the promise of God to him in relation to the increase of his posterity, and their future inheritance.

3. Yvmohmi ma Chekv₂b vt Chosif a yak im ahanchi mvt, Chihowa nan im vlhtāiyaha hokvt Kenvn yakni Lvs a, a hāiakvt si āiokpvchi mvt,

4. Yak vm ahanchi tok. Chi hofantichit chi lawachi la hi oke: micha okla lawa fena chi āi ikbi la chi hoke. Mihmvt chishtataya ka yakni ilvppa chima likma, immi bilia hi oke.

CHAP. XLIX.

1, 2. Jacob calls his sons together, to receive his prophetic benediction. 3. His death.

1. Yvmohmi mvt Chekv₂b vt ushi v₂hliha ha i howvt, Hvsh itvnnahashke: yvmohmikma nitvk ishtāiopikma nana hvchi kanihma he hvchim anohonli la chike.

2. Hvsh itvnnaha cha hvsh haponaklashke ; Chekvb ushi vhlia ma ! micha hvch iki Isleil a hvsh i haponaklashke ; im ahanchi tok.

33. Yvmohmi tuk osh Chekvb vt ushi vhlia nan i mihivt ont tailyahli mvt iyi a wakelit topa pit kahpulli ma, shilombish vt kuchvt kvnia mvt, iki illi taha tok iba foka tok oke.

L.

1. The mourning for Jacob. 7. His funeral. 24. Joseph prophesieth to his brethren their return to Canaan. 26. He dieth.

1. Yvmohmi ma Chosif vt iki nashuka ya onutvlt o yahayvt, itih bika ita tikelichi tok oke.

3. * * * Mihma Ichip okla hvv ishiv yahaya na nitvk pokoli untuklo tok.

4. Mihma nitvk yvmma ishiv tvbavhit ont tailyaha ma, Chosif vt Feleo in chuka-chvfa im anumpulit yak achi tok. Nana is si aiovkpanchikma, chi tikba ahauche li hokma, Feleo a im anumpulit yak im achit,—

5. Aki vt anumpa kvllo vm ikbit a miha kvv, Svlla chishke ; a holopi lahe Kenvn yakni kuli li tok o, a is sa hopa chike : vm ahanchi kano. Yvmohmi ka aki ont ak hopi cha, falamvt vla la chike : achi tok oke.

6. Yvmohmi ma Feleo vt, Ia cha chiki a ont hopi ; anumpa kvllo chim ihikbi tok mak o ; achi tok.

7. Mihma Chosif vt iki hopit ia tok. Mihma Feleo in tvshka vhlia, mikmvt in chuka-chvfa avvnohchi vhlia moma,

8. Mikmvt Chosif in chuka-chvfa moma, mikmvt itibapishi vhlia, mikmvt iki in chuka-chvfa āiena kv̄t, awant ia tok : peh in chipota, mikmvt i nan-vlhpoa chohmi kano, Koshin yakni āsha na, ia tok oke.

9. Mihmvt itichunaha pvlhki, mikmvt isuba o binili moma itapehvt ilhkoli tok : okla lāūa fena tok oke.

12. Yvmohmi ma ushi vhlia hv̄t, *Chekvb vt* nan im ahanchi tok a, im antia bano tok oke.

13. Ushi vhlia hv̄t Kenvn yakni isht ona cha hopi tok. * * * *

14. Atuk osh hopi mvt Chosif, micha itibapishi vhlia, mikmvt moma itapehvt iki hopit ia tuk vt, falamvt ita nohōwa tok oke.

15. Yvmohmi ma Chosif itibapishi vhlia hv̄t iki vt illi na, pisa mvt, Chosif vt pi nukkillā chi yoba ká ; nana okpulo nana il im apesa tok, ilap kia pi yvmihcha he pullvshke.

16. Mihmvt anumpa anoli Chosif a pit i pilvt yak achi mvt, Chiki vt ik illo kisha mvt pi mihvt yak achi tok.

17. Ilvppvk o Chosif a hv̄sh im achashke : Chitibapishi vhlia nana chim okp̄ni tok a ish i kashofi pullashke : nana ik achukmo ka chi yvmihinchī tok oka. Yvmohmi ka himvk a e chim ilbvshvshke ; chiki in Chihowa in tvshka vhlia āi yoshoba tok a ish i kashofashke ; achit im anumpuli ma, Chosif vt nishkin okchi mihinti tok oke.

18. Mihma itibapishi vhlia ak kia im onvt i tikba ont hlipkv̄chi mvt, Inta ! chi yuka e to-bashke ; achi ma,

19. Chosif vt, Hv̄chi nukshopa ná : vno vt Chihowa sia hot hikia li keyu.

20. Amba hŭchishno ŭto nana ik achukmo kak o isht hŭs sŭm ahni tok. Yŭmohmi kia Chihowa ato nana isht hŭchi chukma he isht apesa tok ŭt tok o, himŭk nitŭk a yŭmohmishke; okla lawa okchalincha he isht ŭlhpisa tok oke.

21. yŭmohmi ka hŭchi nukshopa ná: chishno, chim ŭlla moma, hŭchi hofantichi la chi hoke; achi mŭt, hopohlalit i hollot im anumpuli tok.

22. Mihma Chosif, mikmŭt iki in chuka-achŭfa āiena kŭt, Ichip ak o āi ahashwa tok. Mihma Chosif ŭt okchayŭt ahanta na afŭmmi tahlepa achŭfa cha pokoli tok.

24. Mihma Chosif ŭt itibapishi ŭhliha ha, Sŭlla chishke: mikma Chihowa yŭt chim ŭlŭt yakni ilŭppa hŭchi kuchichit, yakni Ebleham, Āisik, Chekŭb āiena, im ihisa tok o, hŭch isht ohona hi oke.

25. Yŭmohmi ma Chosif ŭt anumpa kŭllo Isleil in chipota ŭhliha ha im āi ishŭt yak ahanchi mŭt, Chihowa ŭt hŭchim ŭla pulla hi oke: mikma sa foni ya ishŭt hŭsh ia hi oke.

26. Yŭmohmi ma Chosif ŭt sipokni kŭt afŭm-
mi tahlepa achŭfa cha pokolit āiena hosh illi tok.
Mina na-balama ahŭmi tahli cha, Ichip a itumbi
fohki tok oke.

ILUPPUK OSH ĀI ŪHLISHKE.

Thos J. Taylor

1899. 9.50/10.77

AYER

3A

539

